

# VÖLKLINGER

Poststraße 6  
66333 Völklingen  
Tel.: 06898/ 16061  
Fax: 06898/ 16660

**BÜCHER**  
BALZERT

**Bit am Markt Völklingen**  
gegenüber dem neuen Rathaus  
Beachten Sie unsere Speisekarte.  
**Alle Gerichte unter 10,- €**  
**Frühstück ab 4,50 €**  
Unser Pils ein Genuss für den Kenner.

Februar 2014 - Nr. 02 - 45. Jahrgang

Seit 1959  
Kompetenz und Zuverlässigkeit

**Günther Kassel**  
GmbH

- Sanitäre Installation
- Heizungsbau
- Öl- und Gasfeuerungsanlagen

Völklingen-Fenne, Saarbrücker Str.236  
Telefon 06898 / 32655

**Geldverschwender**  
kaufen nicht bei uns  
Stempel (24 Stundenservice)  
Pokale • Gravuren • Schilder

**MUST** service  
Ecke Gartenstraße  
Hohenzollernstraße 45  
66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 2 91 92  
Fax: 0 68 98 / 1 67 76  
Mobil 0172 65 00 710

Küchler e.Kfm.

## In eigener Sache

An alle Vereine und Verbände, ob Einladungen zur Mitgliederversammlung, Rückblick auf die letzte Vereinsfeier oder Vereinsfahrt: Nutzen Sie die Chance und lassen Sie Ihre Vereinsinformationen an den Mann oder an die Frau bringen. Ihre Berichte mit Text und Bild einfach mailen an:

[texte@voelklingerstadtbrille.de](mailto:texte@voelklingerstadtbrille.de)

Ihr Ansprechpartner rund um die Redaktion sowie für Rückfragen: **Jörg Kuhn**

Telefon: (06898) 85 24 53  
Fax: (06898) 85 24 55

# Stadtbrille

## TC Royal Glänzender Jubiläumsauftakt



Bilder: Wadim Lejmann - Maria Kleinschmidt Lateinschau (Photo Norbert Reichert Verein)



**Tanzsportclub "Royal"**

Abt. im TV Völklingen von 1878 e.V.

Mit seinem 28. Winterball eröffnete der Tanzsportclub Royal im Turnverein Völklingen am Samstag, dem 19. Januar, die Veranstaltungsreihe zur Feier des 50-jährigen Bestehens des Saarländischen Landesverbandes für Tanzsport. Dieser Ball ist seit Jahren die herausragende gesellschaftliche Veranstaltung in Völklingen. Die Mitglieder des Vereins hatten die Hans-Netzer – Halle wieder in einen funkelnden Ballsaal verwandelt. Und wieder hat es viele Freunde des Tanzsports aus fern und nah nach Völklingen gezogen. Der Winterball des TSC Royal bietet seinen Besuchern immer die Gewähr dafür, dass sie selber ausgiebig tanzen können. Die seit Jahren eingespielte Tanz- und Showband „Seven Up“ bietet dazu die gepflegte Musik, bei der man sich auch immer noch am Tisch unterhalten kann. Den Reigen der Schauführungen eröffnete die Formation „escape“ des TSC Royal mit ihrer neuen Choreografie, mit der sie in die neue Saison der Verbandsliga Saar-Pfalz im Jazz- und Moderndance starten



wird. Das Publikum war überrascht, wie gut hier schon die Musik in Bewegung umgesetzt wurde. Die Verantwortlichen des TSC Royal zeigten sich überzeugt, dass die Formation beim Ringen um den Aufstieg in die Oberliga Süd ein gewichtiges Wort mitreden wird. Gleich zweimal zeigten sich dann Marcus Koch und Bärbel Kaufer von den Boogie Bären aus München auf dem Parkett mit ihrem Schauprogramm in Swing sowie in Boogie-Woogie. Die beiden gehören

seit Jahren zur deutschen, europäischen- und Welt spitze in diesen Disziplinen - in ihrer Titelsammlung stehen 6 deutsche Meistertitel sowie je eine gewonnene Europa- und Weltmeisterschaft. Die begeisterten Ballbesucher stürmten die Tanzfläche, als ihnen auch noch ein Schnellkurs in Lindy Hopp geboten wurde. Ebenfalls mit zwei Programmpunkten zeigten Wadim Lehmann und Maria Kleinschmidt vom Tanzclub Seidenstadt Krefeld, die amtierenden Deutschen Jugendmeister über 10 Tänze eine Schau sowohl in den Standardtänzen als auch – in einer Mitternachtsschau – in den lateinamerikanischen Tänzen. Trotz ihrer Jugend von 18 Jahren haben sie sich längst in der deutschen, der europäischen, aber auch in der Welt-Spitze behauptet. Bei der Jugend – Weltmeisterschaft tanzten sie sich ins Finale und belegten am Ende den 5. Platz. Bis weit nach Mitternacht war die Tanzfläche in der Hans-Netzer-Halle noch gut gefüllt, mit ein Zeichen dafür, dass der TSC Royal mit seiner Veranstaltung und seinem Programm genau die Wünsche seiner Gäste einmal mehr voll befriedigt hat.

## Wirbelsäulengymnastik beim Turnverein Völklingen



TURNVEREIN VÖLKLINGEN VON 1878 e.V.

Rückenbeschwerden gehören zu den häufigsten Krankheitsbildern unserer modernen Gesellschaft. Bewegungsmangel, einseitige Belastung, Stress - das sind einige Gründe, die zur Funktionsschwäche, aber auch zur Verspannung der Muskulatur führen. Wenn die Rückenmuskulatur auf Dauer belastbar und beweglich bleiben soll, sind Konditionsaufbau, Dehn- und Kräftigungsübungen ein unverzichtbares Muss! Der Turnverein Völklingen bietet deshalb allen am Gesundheitssport Interessierten das seit über zwanzig Jahren bewährte und stetig ausgebauten Angebot der Abteilung Wirbelsäulengymnastik an. Die lizenzierten Übungsleiter garantieren dabei einen hohen Qualitätsstandard. Jeder Interessierte ist willkommen, um sich in einer der fünf wöchentlichen Übungsstunden unverbindlich zu informieren und auf Wunsch sofort mitzumachen. Dabei muss man nicht gleich Mitglied im Turnverein werden. Interessierte können das Trainingsangebot, auch ohne Vereinsbindung, durch den Erwerb einer Zehnerkarte nutzen. Die Übungszeiten: Montags 20 – 21, dienstags 9 – 10 Uhr und 10 – 11 Uhr, mittwochs 17 – 18 Uhr Rückenschule, und 18 – 19 Uhr, jeweils in den Gymnastikräumen der Hans-Netzer-Halle in der Gatterstraße. Wir freuen uns auf Sie! Nähere Informationen erhalten Sie bei der Geschäftsstelle des TV Völklingen v. 1878 e.V.: Herr Ehlen oder Frau Barbian Telefon: 06898 / 22667 E-Mail: tvvoelklingen@t-online.de Internet: www.tvvoelklingen.de

## Mitgliederversammlung des TV-Ski am 21. März



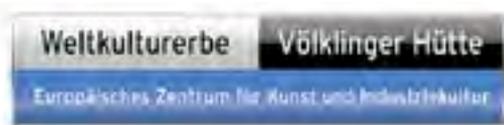
Die Mitgliederversammlung der Skiabteilung (TV-Ski) im Turnverein

Völklingen von 1878 e.V. findet am Freitag, 21. März, statt. Beginn ist um 20:00 Uhr im Café Salto der Hans-Netzer-Halle, Gatterstraße 15-17, 66333 Völklingen. Hierzu sind alle Mitglieder herzlich eingeladen. Tagesordnungspunkte sind z. B. Berichte des Vorstandes und Ergänzungswahlen. Anträge sind schriftlich bis 17. März an den Vorstand zu stellen. Sehr interessant wird es bei der Vorstellung des neuen Sommerprogramms, denn bei den Programmpunkten wie dem beliebten Sommerfest, den Wandertouren, Tagesfahrten mit Besichtigungen, Fahrradtouren aber auch Grillfesten usw. ist für jeden etwas dabei. Anmeldungen zu den einzelnen Programmpunkten können hier schon entgegengenommen werden. Auf der Homepage [www.tv-ski.de](http://www.tv-ski.de) sind alle Info's über die Skiabteilung des TV Völklingen zu ersehen.

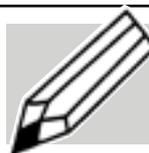
## Die Stadtverwaltung informiert

Auch in diesem Jahr ehrt die Stadt Völklingen folgende Ehejubiläen: Goldene Hochzeit (50 Jahre), Diamantene Hochzeit (60 Jahre), Eiserne Hochzeit (65 Jahre), Steinerne Hochzeit (67,5 Jahre) sowie die Gnadenhochzeit (70 Jahre). Personen, die ein Ehejubiläum anmelden möchten, werden gebeten, die Ehejubiläen etwa vier Wochen vor dem Termin bei der Stadtverwaltung telefonisch unter 06898/13-2219 anzumelden.

## Der Winter wird bunt: Die Kulturhighlights des Weltkulturerbes Völklinger Hütte im Februar



Nach der Lesung von Devid Striesow und „Tatort“-Redakteur Christian Bauer sowie der Präsentation der neuesten Innovation aus dem Deutschen Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz (DFKI) bietet das Weltkulturerbe Völklinger Hütte zum Ausgang des Januars zahlreiche kulturelle Attraktionen zur Großausstellung „Generation Pop!“. Bereits am 23. Januar startete in der „PopGalerie“ die Ausstellung „Pop Emotion! E-Gitarre“. Sie erzählt die Geschichte der Pop-Musik am Beispiel ihres wichtigsten Instruments: der E-Gitarre. Zu sehen sind mehr als 20 elektrische Gitarren, die die Entwicklung der Pop-Musik beeinflussen haben und zum Teil bis heute legendär sind. Das Spektrum reicht von den Klassikern der E-Gitarre von Fender und Gibson über signierte und stilprägende Modelle bis hin zu besonders seltenen und ausgefallenen Instrumenten. Die Ausstellung versammelt sie alle noch bis zum 9. März 2014. Im Rahmen der SR-Sendung „Fragen an den Autor“ ist am Sonntag, dem 9. Februar 2014, ab 10.30 Uhr, der Autor, Musikjournalist und Pop-Experte des wissenschaftlichen Beirats zu „Generation Pop!“, Ernst Hofacker, zu Gast im Weltkulturerbe Völklinger Hütte. Jürgen Albers spricht mit ihm über sein Buch „The Rolling Stones: Confessing the Blues – das Gesamtwerk 1963 – 2013“. Für kulturelle Höhenflüge im Weltkulturerbe Völklinger Hütte ist also auch im Winter gesorgt. In diesem Sinne: Keep on rocking! Besucherservice: Tel. +49 (0) 6898 / 9 100 100; [visit@voelklinger-huette.org](mailto:visit@voelklinger-huette.org) [www.voelklinger-huette.org](http://www.voelklinger-huette.org) Eintrittspreise: Ermäßigt: 10 Euro; Normal: 12 Euro.



## Impressum

**Verlag und Herausgeber:** NOW! D-SIGN und DRUCK, Hauptstr. 43, 66127 Klarenthal. Verantwortlich für den redaktionellen Teil und den Anzeigenteil im Verlag: Jörg Kuhn, Tel.: (0 68 98) 85 24 53, Fax: (0 68 98) 85 24 55, [texte@voelklingerstadtbrille.de](mailto:texte@voelklingerstadtbrille.de) u. [anzeigen@voelklingerstadtbrille.de](mailto:anzeigen@voelklingerstadtbrille.de)

**V.i.S.d.P.:** Jörg Kuhn (jk), Erscheinungsweise: 1 x monatlich. Namentlich gekennzeichnete Artikel und textliche Anzeigen-Inhalte geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wider.

**Nächste Ausgabe:** Nr. 03/2014, 28. Februar 2014

**Anzeigen- u. Redaktionsschluss:** am 20. Februar 2013

[www.voelklingerstadtbrille.de](http://www.voelklingerstadtbrille.de)



Wir gedenken dem ehemaligen Herausgeber der Völklinger Stadtbrille

## Kurt Harrer

der im Alter von 64 Jahren am 14. Januar viel zu früh von uns ging. Ob als Geschäftsführer der Druckerei Harrer GmbH, als Herausgeber von mehr als 150 Ausgaben der Völklinger Stadtbrille, wie auch als Verleger der Völklinger Bücher hat er sich um den Wirtschaftsstandort Völklingen verdient gemacht. Uns stand er mit gutem Rat zur Seite.

Wir wünschen seiner Familie in dieser schweren Zeit viel Kraft.

Die Mitarbeiter der Völklinger Stadtbrille

### Haushaltshilfe, Häusliche Betreuung?

Hilfe im Haushalt, häusliche Betreuung, kompetent und zuverlässig, seriöse Hilfsorganisation. Rufen Sie uns an: 06898 27733 oder 0173 9603785.

### Nachhaltig saniert Lauterbachhalle wieder für den Sportbetrieb geöffnet

Frohe Kunde für den Stadtteil Lauterbach: Nach acht Monaten Bauzeit für Modernisierungsarbeiten steht die Lauterbachhalle vorerst wieder für Sportbetrieb mit bis zu 100 Personen und verschiedenen Veranstaltungen zur Verfügung. In der Zwischenzeit hat sich einiges getan – so wurde die Halle komplett von künstlicher Mineralfaser und asbesthaltigen Baustoffen befreit, die marode Hallendecke, das undichte Flachdach und die alte Lüftungsanlage wurden entfernt. Zeitgleich wurde ein zweigeschossiger Anbau Richtung Sportplatz erstellt, der im Erdgeschoss Geräteräume und eine Küche aufnimmt, während in der Hallenmitte ein Rauchabzug installiert wurde. Die neue Lüftungsanlage – achtmal größer als das Vorgängermodell – musste ins Obergeschoss ausweichen. Da sie auch die Halle heizen muss, sind große Plattenwärmetauscher zur Wärmerückgewinnung eingebaut worden, was zu erheblichen Energieeinsparungen führt. Einsparungen werden auch bei den Stromkosten erreicht: Eine stromsparende Beleuchtungsanlage, die abhängig vom Tageslicht gesteuert werden kann, reduziert die anfallenden Kosten künftig auf die Hälfte. Zurzeit werden noch neue Fenster und Türen eingebaut, während die Dachdecker ihre Arbeiten fertig stellen. Sie haben das Gebäude mit Aluminiumstehfalz eingedeckt und für eine umfangreiche Dämmung besorgt: 300 Millimeter Dämmmaterial sorgt dafür, dass Wärme im Gebäude bleibt. Und damit sie stattdessen nicht durch die Fassadenflächen entweicht, wird auch dieser Bereich im Frühjahr mit Mineralwolleplatten gedämmt. Was noch fehlt sind Brandmeldeanlage, Brandschutzmaßnahmen im Treppenhaus, die Sanierung der Trinkwassererwärmung und die Erneuerung des Hallenbodens. Für die Durchführung dieser Arbeiten muss die Lauterbachhalle aus Sicherheitsgründen voraussichtlich Mitte Juni noch einmal bis Ende der Sommerferien komplett gesperrt werden. Oberbürgermeister Klaus Lorig betont die Nachhaltigkeit des Projektes. Die

Entscheidung, insbesondere bei der Sanierung des Hallendaches der teureren Variante den Vorzug zu geben, garantiere eine sechsfach längere Nutzungsdauer. Gleichzeitig würden dadurch die Nutzungskosten für dieses Objekt langfristig wesentlich gesenkt. Die Gesamtkosten für die Sanierungsmaßnahme betragen rund 2,2 Millionen Euro, für die aus Landesmitteln etwa 1,3 Millionen Euro zur Verfügung steht.

### Dem Diakonie-Kaufhaus gehen bald die Lichter aus.

„Nein“, dagegen werden wir, die IG Pro Völklingen, mit allen Mitteln vehement vorgehen und gott Lob, sind hier alle Fraktionen sich einig gewesen, zum Erhalt des Kaufhaus dies zu unterstützen. Eine Initiation, die mit viel Liebe, Fleiß so aufgebaut wurde, muss weiter erhalten bleiben. Ein Dank an dieser Stelle an alle dort Beschäftigten, die es bis dato mit viel Mühe und „Aufopferung“ den betroffenen Beschäftigten geholfen haben, damit diejenigen, die kaum noch eine Chance auf dem Arbeitsmarkt haben, wenn auch nur auf Zeit, aber eine sinnvolle Tätigkeit ausüben konnten. In der KJS-Sitzung gab ich Frau Heil-Trapp zu verstehen, dass ich nicht in ihrer Lage, da sie nicht weiß, wie es weitergeht, stecken möchte. Geht es weiter oder gehen die Lichter wirklich aus? Kollege Forster aus der Verwaltung betonte zwar, noch ist ja nicht aller Tage Abend und es hätte ja schon in ähnlichen Situationen sich so manches zum Guten gewendet, worauf ich ihm dann die Frage stellte, ob er denn was positives in petto hätte, konnte auch er keine Zusage machen, verständlicher Weise. Mit der Solidarität aller Stadtverordneter müssen wir aber eine Lösung finden, damit eben die Lichter nicht ausgehen! Letztendlich entscheidet hier der Bund, aber wir - das Saarland - vielleicht in letzter Instanz, damit dieser Trägerschaft unter die Arme gegriffen wird. Ein Rat am Rande: man könnte über die Presse, in Kleinanzeigen mehr auf den Verkauf im Diakonie Kaufhaus aufmerksam machen, was so alles angeboten wird, wo doch noch viele brauchbare Dinge zu erwerben wären. Jedes Mittel um den Erhalt dieser Einrichtung muss recht sein, damit dieses Projekt, Bürgerarbeit zur Integration, weiter gefördert wird.

Karl-Heinz Remark Fraktionsvorsitzender der IG Pro Völklingen

### Rosenmontagsumzug in VK

Am 03. März 2014 findet der alljährliche Rosenmontagsumzug in Völklingen statt. Schauplatz wird wie jedes Jahr die Stadtmitte in Völklingen sein. Der Umzug startet um 14:11 Uhr. Veranstaltet wird er vom Verkehrsverein Völklingen. Weitere Informationen erhalten Sie unter: (06898) 50 44 91

### Die Seniorensicherheitsberater (Diakonisches Werk-VK)

Vom 25.07. bis 01.08.2014 laden wir alle Reisefreunde wieder ein zu einer 8-Tagesreise nach Fintel in die Lüneburger-Heide mit einem modernen Reisebus der Extra-Klasse. Geboten werden unvergessliche Stunden mit einem wunderschönen Abendprogramm, Ausflüge nach Hamburg mit Alsterfahrt, nach Verden an die Aller, Heidefahrt, und sehr vieles mehr. Im Preis enthalten: Hin u. Rückfahrt, alle Ausflugsfahrten, Essen u. Trinken, Frühstück, Mittag- u. Abendessen, ein tägliches Abendprogramm und für alle Teilnehmer eine Reise-Risikovers. Preis: 546,- Euro. Veranstalter: Euro-Strand Fintel, Vermittler und Reiseleitung: Seniorensicherheitsberater. Anmeldeschluss bis spätestens Ende März 2014. Auskunft: Günter Wagner (Sicherheitsb.) Tel.: 06898/ 80741, Karl-Heinz Remark (Sicherheitsb. u. Reiseleiter). Tel.: 06898/80579, Handy: 0151 20966098

G. Wagner und K.-H. Remark - Sicherheitsberater

**Schülerhilfe!**  
Das Original. Seit 1974.

Testen Sie den  
Testsieger!

2 kostenlose Unterrichtsstunden

- Motivierte und erfahrene Nachhilfelehrer/-innen
- Individuelles Eingehen auf die Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen



Völklingen • Tel. 06898/19418  
Großrosseln • Tel. 06898/448368



## Gottesdienste in Völklingen

### Kath. Pfarreiengemeinschaft St. Eligius

**Samstag, 1. Februar 2014:**

16:45 Uhr, St. Antonius:  
Vorabendmesse mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens  
18:00 Uhr, St. Konrad:  
Vorabendmesse mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens  
18:00 Uhr, Schmerzhafte Mutter:  
Vorabendmesse mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens  
Sonntag, 2. Februar 2014:  
09:15 Uhr, St. Eligius:  
Hochamt mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens  
10:45 Uhr, St. Michael:  
Hochamt mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens  
10:45 Uhr, St. Paulus:  
Hochamt mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens  
18:00 Uhr, St. Eligius:  
Dekanatsmesse mit Kerzenweihe und Austeilen des Blasiussegens

**Samstag, 8. Februar 2014:**

16:45 Uhr, St. Antonius:  
Vorabendmesse  
18:00 Uhr, St. Konrad:  
Vorabendmesse  
18:00 Uhr, Schmerzhafte Mutter:  
Vorabendmesse

**Sonntag, 9. Februar 2014:**

09:15 Uhr, St. Eligius:  
Hochamt  
09:15 Uhr, Christkönig:  
Hochamt  
10:45 Uhr, St. Michael:  
Heilige Messe  
18:00 Uhr, St. Eligius:  
Dekanatsmesse

**Samstag, 15. Februar 2014:**

16:45 Uhr, St. Antonius  
Vorabendmesse  
18:00 Uhr, St. Konrad  
Vorabendmesse

**Sonntag, 16. Februar 2014:**

09:15 Uhr, St. Eligius:  
Hochamt  
09:15 Uhr, Christkönig:  
Hochamt  
10:45 Uhr, St. Michael:  
Heilige Messe  
10:45 Uhr, St. Paulus:  
Hochamt  
11:00 Uhr, St. Eligius:  
Heilige Messe der italienischen Gemeinde  
18:00 Uhr, St. Eligius:  
Dekanatsmesse

**Samstag, 22. Februar 2014:**

18:00 Uhr, St. Konrad:  
Vorabendmesse  
18:00 Uhr, Schmerzhafte Mutter:  
Vorabendmesse

**Sonntag, 23. Februar 2014:**

09:15 Uhr, St. Eligius:  
Hochamt  
09:15 Uhr, Christkönig:  
Hochamt  
10:45 Uhr, St. Michael:  
Heilige Messe  
10:45 Uhr, St. Paulus:  
Hochamt  
18:00 Uhr, St. Eligius:  
Dekanatsmesse

### Ev. Versöhnungs-Kirchengemeinde

**Sonntag, 02.02.2014:**

10:00 Uhr, Versöhnungskirche Völklingen:  
Gottesdienst mit Abendmahl

**Sonntag, 09.02.2014:**

10:15 Uhr, Erlöserkirche Heidstock:  
Gottesdienst mit Abendmahl  
11:15 Uhr, Nebenräume Versöhnungskirche:  
Kindergottesdienst

**Sonntag, 16.02.2014:**

10:00 Uhr, Versöhnungskirche Völklingen:  
Gottesdienst, anschließend Kirchenkaffee

**Sonntag, 23.02.2014:**

10:15 Uhr Erlöserkirche Heidstock:  
Gottesdienst, anschließend Kirchenkaffee  
11:15 Uhr Gemeindezentrum Heidstock:  
Kindergottesdienst

### Ev.-Freikirchl. Gemeinde VK-Heidstock

**Sonntag, 02.02.2014:**

10:00 Uhr Gemeindezentrum Heidstock/Neckarstr.:  
Gottesdienst mit Mahlfeier und Kindergruppen, anschließend Bistrotzeit

**Sonntag, 09.02.2014:**

10:00 Uhr Gemeindezentrum Heidstock/Neckarstr.:  
Gottesdienst in Persisch und Deutsch und Kindergruppen anschließend gemeinsames Mittagessen

**Sonntag, 16.02.2014:**

10:00 Uhr Gemeindezentrum Heidstock/Neckarstr.:  
Gottesdienst und Kindergruppen anschließend HAITI AKTION im Gemeindebistro

**Sonntag, 23.02.2014:**

10:00 Uhr Gemeindezentrum Heidstock/Neckarstr.:  
Gottesdienst und Kindergruppen anschließend Kuchenverkauf für Thailand im Gemeindebistro  
14:30 Uhr: Jahresgemeindestunde

Jugendtreffs, Rock Solid Club, Seniorensport, Frauengruppen, Bibel-treffs, Hauskreise, Glaubenskurse - Termine unter 06898/984355.



## Apothekennotdienste

An den Feiertagen und Wochenenden

**Samstag, 08.02.2014:**

Josef-Apotheke, 66333 Völklingen-Geislautern, Ludweiler Straße 147  
Telefon: (06898) 97 40 97

**Sonntag, 09.02.2014:**

Grüne-Apotheke, 66115 Saarbrücken-Burbach, Breite Straße 35  
Telefon: (0681) 94 88 69 0

**Samstag, 15.02.2014:**

Apotheke am Markt, 66346 Püttlingen, Am Marktplatz 26-28  
Telefon: (06806) 69 49 10

**Sonntag, 16.02.2014:**

Merkur-Apotheke, 66333 Völklingen, Bismarckstraße 7  
Telefon: (06898) 23 01 0

**Samstag, 22.02.2014:**

Apotheke am Geller, 66333 Völklingen-Wehrden, Am Geller 2  
Telefon: (06898) 91 06 09 1

**Sonntag, 23.02.2014:**

Liebfrauen-Apotheke, 66346 Püttlingen, Pickardstraße 17  
Telefon: (06898) 65 2 44



## Wichtige Telefonnummern

Notruf Polizei . . . . . 110	Stadtwerke Völklingen . . . . . 150-0
Notruf Feuerwehr . . . . . 112	Stadtwerke Störungsdienst . . 150-222
Notarzt/Krankenwagen . . . . 19222	Stadtwerke Fahrscheinverkauf . . . . . 150-250
Rettungsfax für Hör- und Sprachgeschädigte . . . . . 0681-7539610	Amtsgericht . . . . . 20302
Rettungsleitstelle . . . . . 26900	Agentur für Arbeit . . . . . 50100
Notruf Vergiftungen . . 06841-19240	Finanzamt . . . . . 20301
Ärztendienst Völklingen mit Stadtteilen: Bereitschaftsdienstpraxis an der Knappschaftsklinik Püttlingen . . . . . 01805-663005	Postamt Marktplatz . . . . . 50160
Gesundheitsamt . . . 0681-5065437	Zugauskunft . . . . . 11861
Polizeiinspektion Cloosstr. . . 202-0	Stadtverwaltung/Bürgerbüro . . 13-0
Hornissen / Wespenumsiedlung . . . . . 441133	Volkshochschule . . . . . 132597
	Stadtbibliothek . . . . . 132433
	Abfallberatung . . . . . 132374
	Touristinfo . . . . . 132800

## Probleme mit dem PC oder Internet?

PC-Spezialist hilft schnell, zuverlässig und preiswert, auch nach Feierabend und am Wochenende.

### PC-Service Harald Buchholz

66128 Gerweiler, In der Nachtweide 26

Telefon: 0681 – 70 93 64

[www.harald-buchholz.de](http://www.harald-buchholz.de)



**Zait & Kloster**  
Abflusstechnik, Kanalbau, Straßenbau & Kanalsanierung

In der Acht 5 • 66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 97 40 80 • Telefax 0 68 98 / 97 40 88  
[www.zk-kanalbau.de](http://www.zk-kanalbau.de) • [www.zk-kanalsanierung.de](http://www.zk-kanalsanierung.de)

E-Mail: [info@zk-kanalbau.de](mailto:info@zk-kanalbau.de)

**Abflussreinigung \* TV - Kanaluntersuchung  
Klärgrubenkurzschließung  
Kanalbau aller Art \* Verbundsteinarbeiten  
Haustrockenlegung  
Kanalsanierung mit Brawoliner ohne Aufgrabung  
Kanalreparatur mit Kurzliner ohne Aufgrabung**



# Denken und gewinnen

nährliche Hausgeister	Ehrenurkunde	Inselstaat in Ostasien	Trinkgefäß	Fluß durch München	Staat in Südamerika	Bankansturm	negativ (Abk.)	gegebenfalls (Abk.)	Schiffahrtsgesellschaft	Ortschaft bei Gronau	Regie	
Idee, Gedanke				5								
	1	Pflanzen-gattung	Ausruf		Tadel, Verweis				unbestimmter Artikel		8	
weißer Baustoff	Libelle							9	Abk. für oben angeführt		Schmelzblei, Lotblei	
								elektr. leitend. Grundstoff	spanischer Ausruf			
portug. Inselgruppe	Abk.: Donnerstag	jurist. Gegebenheiten								11		
erhöht. Sitzraum in Kirchen	bestimmter Artikel							hügelig	Ktz-Z.: Kongo	Abk.: ex officio		
										7		
englisch: ja	wöbl.: Schwein	Abk.: Inter-city									2	
		Abk.: Cent						Nadelbaum	lat.: für, je	dt. Vorsilbe	Boot in Venedig	
Zeit der Dunkelheit								Landesherr in Südamerika	knapp, schmal	10		
längl. Verletzung, Fuge	4	römischer Liebesgott										
schmerzhaftes Gliederreißen	metallhaltiges Mineral	Zeichen für Aluminium	Eintriedung	Kose-name der Großmutter	Verkehrsstokkung	Vortahr	Teil der Woche	Abk.: Anblicker-system	häufig		örrliche Anrede	
			Region in Norditalien						Ital. Ton-silbe	Zeichen für Astat	Abk.: South Dakota	12
					König von Israel				Zauber			
Gebiet eines Fürsten	Übersil zum Putzen											

**Volksbank Saarlouis Immobilien GmbH**  
 Kauf - Verkauf - Beratung  
 BEI UNS SIND SIE RICHTIG!  
 -----  
 Lindenstr. 60, 66787 Wadgassen  
 0 68 31/913 - 10 40  
 www.vbsls-immobilien.de

Sie wollen mit der „Stadtbrille“ gewinnen? So geht's: Nachdem Sie das obenstehende Kreuzworträtsel gelöst haben, ergibt sich aus den Buchstaben in den eingekreisten Feldern, in der Reihenfolge der zugehörigen Ziffern das Lösungswort. Dazu ein Tipp: **Ein Feld in Völklingen**. Schreiben Sie das Lösungswort auf eine Postkarte und senden Sie diese an „Völklinger Stadtbrille“, Hauptstr. 43, 66127 Klarenthal, oder schicken Sie uns ein Fax unter der Nummer 06898-85.24.55. Einsendeschluss ist **Freitag, der 21. Februar 2014** (Datum des Poststempels). **Drei Gewinner werden unter den Einsendungen gezogen und erhalten persönlich gestaltete Adressaufkleber aus der Druckerei NOW!D-SIGN und DRUCK.** Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Viel Glück, **Absender nicht vergessen! Die Gewinner entnehmen Sie bitte der nächsten Ausgabe.** Das Lösungswort aus der letzten Ausgabe lautete: „Schillerpark“. **Die Gewinner waren: Ingrid Dick aus Völklingen, Agnes Meier aus Völklingen-Heidstock und Gabriele Landau aus Völklingen!** Herzlichen Glückwunsch!

## Haben Sie einen lieben Menschen verloren?

Teilen Sie sich mit oder sagen Sie „Danke“

Mit einer Anzeige in der „Völklinger Stadtbrille“

Anzeigenannahme:

Druckerei von der Eltz  
 Poststraße 46  
 66333 Völklingen

Herbert Montag  
 Völklingen, im August

D ...für die liebevolle Anteilnahme an unserer Trauer.  
 A ...für die Teilnahme an der Trauerfeier.  
 N ...für die zahlreichen Kränze, Blumen und Geldspenden.  
 K ...für die Beileidskundgebungen, sei es durch tröstende Worte oder einen stillen Händedruck.  
 E Ihre Teilnahme an unserer Trauer war uns Trost und Hilfe.  
 Liesel Montag und Angehörige

Statt Karten - Danksagung  
 Wir danken für die herzliche Anteilnahme, die uns beim Heimgang unserer lieben Verstorbenen

**Lotte Sonntag**  
 erwiesen wurde. Dank auch allen, die der Verstorbenen das letzte Geleit gaben, sie mit Kränzen, Blumen und Geldspenden ehrten und an der Trauerfeier teilnahmen.

Die Hinterbliebenen  
 Geislautern, im März

## Auf zu neuen Ufern



Völklingen. Nach dem gelungenen Auftakt der Session 2013/2014 in der Kulturhalle in Wehrden geht es für die GVK „Die Kreisler“ jetzt in die heiße Phase der närrischen Zeit. Ganz im Sinne des diesjährigen Mottos „Auf zu neuen Ufern“ wird der Ablauf der aktuellen Session einige Neuerungen gegenüber den vergangenen Jahren mit sich bringen. So wird die Galakappensitzung in diesem Jahr nicht wie gewohnt am Fastnachtsamstag, sondern bereits zwei Wochen zuvor, am Samstag, dem 15. Februar 2014, stattfinden. Auch der Ort der Veranstaltung wurde verlegt, nämlich - ebenso wie bereits die Sessionseröffnung - in die Kulturhalle nach Wehrden. Dort wird den Freunden der Völklinger Fastnacht - und auch denen, die es noch werden wollen - ein reichhaltiges Programm geboten, bei dem sich Tanzdarbietungen mit Büttenvorträgen und musikalischen Beiträgen in gewohnter Weise ein munteres

Stelldichein geben. Natürlich sind die Kreisler auch für das leibliche Wohl ihrer Gäste vorbereitet. Karten sind für den Preis von 11,- Euro in der Vorverkaufsstelle „Saarmobilcenter“ in der Poststraße 1 in Völklingen erhältlich. Die Seniorenkappensitzung wird in diesem Jahr ebenfalls in der Kulturhalle in Wehrden stattfinden, nämlich am Sonntag, dem 23. Februar 2014. Neben einem kurzweiligen karnevalistischen Programm lassen die Kreisler es sich nicht nehmen, auch Kaffee und Kuchen zu dieser Nachmittagsveranstaltung bereitzuhalten. Besonders freut es die Kreisler, dass es ihnen gelungen ist, für die Senioren der Stadt Völklingen und ihrer Stadtteile Busse einsetzen zu können, um den Besuch der Veranstaltung sowie auch die Heimkehr von dieser zu gewährleisten. Auch für diese Veranstaltung erhalten Sie Karten für den Preis von 4,- Euro in der Vorverkaufsstelle „Saarmobilcenter“ in der Poststraße 1 in Völklingen. Selbst bei den diesjährigen Fastnachtsumzügen gibt es Neues von den Kreislern: Neben der Teilnahme an den Umzügen in Ludweiler, Großrosseln und selbstverständlich dem



Stelldichein geben. Natürlich sind die Kreisler auch für das leibliche Wohl ihrer Gäste vorbereitet. Karten sind für den Preis von 11,- Euro in der Vorverkaufsstelle „Saarmobilcenter“ in der Poststraße 1 in Völklingen erhältlich. Die Seniorenkappensitzung wird in diesem Jahr ebenfalls in der Kulturhalle in Wehrden stattfinden, nämlich am Sonntag, dem 23. Februar 2014. Neben einem kurzweiligen karnevalistischen Programm lassen die Kreisler es sich nicht nehmen, auch Kaffee und Kuchen zu dieser Nachmittagsveranstaltung bereitzuhalten. Besonders freut es die Kreisler, dass es ihnen gelungen ist, für die Senioren der Stadt Völklingen und ihrer Stadtteile Busse einsetzen zu können, um den Besuch der Veranstaltung sowie auch die Heimkehr von dieser zu gewährleisten. Auch für diese Veranstaltung erhalten Sie Karten für den Preis von 4,- Euro in der Vorverkaufsstelle „Saarmobilcenter“ in der Poststraße 1 in Völklingen. Selbst bei den diesjährigen Fastnachtsumzügen gibt es Neues von den Kreislern: Neben der Teilnahme an den Umzügen in Ludweiler, Großrosseln und selbstverständlich dem

„eigenen“ Rosenmontagsumzug in der Innenstadt nehmen die Kreisler in diesem Jahr auch auf dem Heidstock am Geschehen im Straßenkarneval teil. Termine im Überblick: Samstag, 15. Februar: Galakappensitzung, Kulturhalle Wehrden, 20.11 Uhr (Einlass ab 19:30 Uhr). Sonntag, 23. Februar: Seniorenkappensitzung, Kulturhalle Wehrden, 15:00 Uhr (Einlass ab 14:30 Uhr). Rosenmontag, 3. März: Rosenmontagsumzug in Zusammenarbeit mit dem Verkehrsverein Völklingen Infos auch im Internet unter: [www.kreisler.de](http://www.kreisler.de)

## Informationen zur Wahl des Integrationsbeirates der Stadt Völklingen



Am 6. April 2014 findet die Wahl zum Integrationsbeirat der Stadt Völklingen statt. Dieser löste 2010 den bisherigen Ausländerbeirat ab. Für die Wahl des neuen Integrationsbeirates wurde das Stadtgebiet in zwei Wahlbezirke eingeteilt.

Der Wahlbezirk 1 umfasst die Stadtteile Heidstock, Röchling-Höhe und Luisenthal. Der Wahlbezirk 2 umfasst die Stadtteile Lauterbach, Ludweiler, Geislautern, Wehrden, Fürstenhausen und Fenne. Wahlberechtigt sind alle, die nicht Deutsche sind, am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben und seit mindestens drei Monaten in der Stadt Völklingen mit Hauptwohnung gemeldet sind. Bis spätestens 30.1.2014, 18:00 Uhr, können beim Fachbereich Zentrale Dienste, Zimmer 1.05, 1. Obergeschoss, des Neuen Rathauses Wahlvorschläge eingereicht werden. Es können sowohl Wahlvorschläge mit einzelnen Kandidaten/Kandidatinnen als auch nationale, multinationale, politische oder kulturelle Listen gebildet werden. Ein Wahlvorschlag darf höchstens 18 Bewerber/innen umfassen. Für die Einreichung der Wahlvorschläge ist der vom Fachbereich Zentrale Dienste herausgegebene Vordruck zu benutzen. Bezüglich des Inhalts der Wahlvorschläge wird auf diesen Vordruck verwiesen. Für weitere Fragen: Fachbereich Zentrale Dienste, Telefon (06898)13-2114 oder an [wahlbuero@voelklingen.de](mailto:wahlbuero@voelklingen.de)

**PFLEGEDIENST**  
**Regenbogen**

Wir suchen, für unseren ambulanten Pflegedienst mit Intensiv-Bereich, examinierte Gesundheits- und Krankenpfleger/Innen sowie examinierte Altenpfleger/Innen in Vollzeit oder Teilzeit auf 450,- Euro Basis.

**Sie sollten bereit sein, in einem familienfreundlichen und motivierten Team mit zu arbeiten.**

Wir bieten die Möglichkeit zur Fort- und Weiterbildung, einen abwechslungsreichen Arbeitsplatz sowie einen unbefristeten Arbeitsvertrag.

**Bewerbungen bitte schriftlich an: Pflegedienst Regenbogen, Frau Rebekka Hommes, Hauptstraße 68, 66127 Saarbrücken-Klarenthal.**

## Eröffnungsangebote

**Bäckerei**  **Becker**

Gerhardstraße 164 a  
Völklingen-Heidstock

3 Tafelweck - 0,99 €  
Gutsherrenbrot „Laibl“ - 1,00 €  
2 Plunderteilchen - 2,00 €

## Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger der Mittelstadt Völklingen die IG Pro Völklingen bittet um Ihre Mithilfe.



Am 25. Mai 2014 finden neue Kommunalwahlen in Völklingen statt, an dieser wir, „DIE IG PRO VÖLKLINGEN“ ,gerne wieder teilnehmen möchten. Die IG Pro Völklingen ist keine Partei, sondern eine Interessengemeinschaft mit gleichen Rechten und Pflichten im Stadtrat, vertreten in verschiedenen

Ausschüssen und Aufsichtsräten. Wir waren bisher stets für alle Anliegen und Probleme der Bürgerinnen und Bürger ansprechbar und haben uns bemüht, mit Eingaben in den Stadtrat, Lösungen zu finden, um Abhilfe zu schaffen. Manches konnten wir erreichen, vieles konnte geklärt werden. Dies wollen wir auch weiterhin, so fortfahren, keine Bäume ausreißen, sondern das, was wir versprechen, auch versuchen zu halten, und doch, eine sinnvolle Arbeit zu leisten, für alle Bürger dieser Stadt. Leider verlangt das Wahlgesetz, das wir, um wieder antreten zu können, „Unterstützungssunterschriften“ benötigen. Dies bedeutet: jeder wahlberechtigte Bürger, der in Völklingen gemeldet ist, kann uns seine Unterstützungssunterschrift geben, ganz gleich, welcher Partei er angehört. Diese Unterschrift muss im Rathaus, 1. Etage, Zimmer 1.05, erbracht werden. Dann können wir an der Wahl wieder teilnehmen. Auf Ihre Unterstützung würden wir uns freuen, natürlich wäre es auch schön, wenn wir auch Ihre Stimme bei der Wahl erhalten könnten.

Mit freundlichen Grüßen

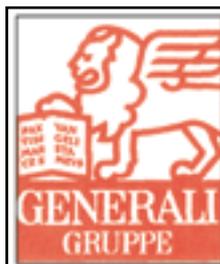
Ihr Karl-Heinz Remark, Fraktionsvorsitzender der IG Pro Völklingen



## Auswahlausstellung zum jährlichen Fotowettbewerb der VHS Völklingen



Vor dem Beginn des neuen Semesters zeigt die Volkshochschule eine interessante Fotoausstellung mit Völklinger Motiven. Die Fotografien sind Teil des im vergangenen Jahr gestarteten Fotowettbewerbs zum Thema Völklingen. Aus den mehr als 100, größtenteils hochwertigen Einsendungen, wurden in Zusammenarbeit mit dem Fotoclub Völklingen die 44 herausragenden Werke ausgewählt. Ab dem 24. Januar kann diese Auswahl im Foyer des Alten Rathauses von Ihnen als Publikumsjury begutachtet werden. Bestimmen Sie vor Ort Ihre vier Favoriten und helfen Sie mit, die ausdrucksstärksten Motive zu finden, die dann als neue Postkartenserie veröffentlicht werden. Die ausgezeichneten Postkarten werden ab Mitte März 2014 im Alten Rathaus zur kostenlosen Abholung ausliegen. Die Fotos können zu den Öffnungszeiten des Alten Rathauses besichtigt werden: Montag, Dienstag und Donnerstag 8:30 – 16:30 Uhr, Mittwoch 8:30 – 18:00 Uhr, Freitag 8:30 – 12:00 Uhr.



### Walter Otto Versicherungen

- Die gute Adresse für Ihre Sicherheit - direkt gegenüber dem neuen Rathaus

66333 Völklingen • Marktstr. 17  
Telefon 2 40 88 • Telefax 2 12 12



• Badenia • Advocard  
• Central

## STOPP den Fußstress!



### EsCoSporTec®



Ein Novum individueller Sporeinlagen-Technologie.

- Für jede Sportart.
- Schützt den Fuß vor Überlastung.
- Steigert die Leistung.



Verfügbare sind spezialisierte Einlagen für Fußball, Basketball und Skisport. In der Produktlinie sind auch Spezialanfertigungen.

Einmalige Einlagen für bis zu 20% Energieerhalt.

www.esco-sportec.de

sanitätshaus  
**salecker**  
orthopädietechnik - rehathechnik

bismarckstraße 24 • 66333 Völklingen  
tel.: (06898) 2 57 36 • fax: (06898) 29 59 67  
sanitaetshaus-salecker.de  
info@sanitaetshaus-salecker.de



Vertragspartner aller  
Kranken- und  
Pflegelassen

**Pflege Dunkel & Mertes GmbH**  
Ambulante Kranken- und Seniorenpflege

Schwester Martha Dunkel,  
Schwester Ursula Mertes  
und Team

Tel.: 068 06/ 30 69 44

Mobil: 0177/7279340

Hilfe  
Zuwendung  
Vertrauen

**Pflege Dunkel & Mertes**  
http://www.pflege-dunkel-und-mertes.de  
e-mail: Pflege.DunkelundMertes@t-online.de  
Überhoferstraße 28, 66346 Püttlingen

 **Zache Entsorgung AG**

Entsorgung Transport Verwertung

**Haben Sie etwas zu entsorgen?  
Container besorgen!**

 Entsorgungsleistungen

- Beratung
- Altöle
- Emulsionen
- Ölwassergemisch
- Ölabscheiderinhalte
- Komplett-Entsorgung
- Containerdienst

Wiesenstraße 9 • 66115 Saarbrücken  
Tel. (06 81) 38 36 50-0  
Fax. (06 81) 38 36 50-20

 **ENTSORGUNGS-  
BETRIEBE**  
Wir sind seitlich  
bei jeder Straße

**Sanitätshaus Keller**

Miederwaren • Kompressionsstrümpfe • Bandagen  
Einlagen • Krankenpflegeartikel  
Rollstühle und Hilfsmittel • Orthopädie-Technik

 **medi**

Ich fühl mich besser

Rathausstr. 37 • Völklingen • ☎ (06898) 2 26 88

## BSJ Völklingen e.V.



Sie arbeiten gerne mit behinderten Mitmenschen oder interessieren sich dafür und wollen mal in die Arbeit mit behinderten Menschen reinschnuppern? Sie sind relativ fit, sportlich und zeitlich recht flexibel? Dann haben wir was für Sie. Wir, die Behinderten-Sport-Jugend Völklingen e.V. suchen engagierte, relativ sportliche Leute, die schon Erfahrung mit behinderten Menschen haben oder sie gerne bekommen würden und laden Sie ein, am Mittwoch, dem 20. Februar, nach Völklingen in das Stadtbad zu kommen. Von 18:00 Uhr bis 19:30 Uhr werden wir dort mit Behinderten etwas Gymnastik machen und danach schwimmen gehen. Oder Sie kommen am Montag, dem 24. Februar, von 18:00 Uhr bis 19:30 Uhr in das Gebäude des Stadtbades links in den Nebenraum. Dort ist unser Vereinsraum und Sie können uns dort im „Trockenen“ kennen lernen.

Dominik Möller (Schriftführer)

## Diakonisches-Werk- Völklingen



Die beiden Sicherheitsberater, Günter Wagner und Karl-Heinz Remark haben für das Jahr 2014 bereits ein neues Ziel wieder in Angriff genommen und zwar: vom 25.07. bis 01.08.2014 wieder in die schöne Lüneburger-Heide 8 Tage und wieder ist alles im Preis enthalten, wie zum

Beispiel: Hin- u. Rückfahrt, Frühstück, Mittag und Abendessen, Übernachtung 7 Tage, Essen u. Trinken so viel man möchte, ein tolles Abendprogramm und schöne Ausflüge nach Hamburg mit Alsterfahrt, in die Heide, nach Verden an der Aller usw., für einen Preis von Euro 546,-, darin ist eine Versicherung für alle Risiken enthalten, pro Person. Der Einzelzimmer-Zuschlag liegt bei 55,- Euro für die 8 Tage. Um diesen Preis halten zu können, müssen wir auch „früh“ reservieren und haben bis zum Ende März 2014 Anmeldeschluss. 36 Anmeldungen liegen bereits vor, bitte weitere Anmeldungen an den Sicherheitsberater: K.-H. Remark. Telefon: (06898) 80 579 oder Handy: (0151) 209 660 98 Lassen Sie sich überraschen, auf eine schöne Fahrt freuen sich Ihre Sicherheitsberater Günter Wagner u. Karl-Heinz Remark.

Karl-Heinz Remark

## Stadt Völklingen sucht Mietwohnungen für Flüchtlinge



Die Stadt Völklingen sucht Mietwohnungen für Flüchtlinge. Hintergrund ist die derzeit erhöhte Zahl von Flüchtlingen aus den Krisenregionen Syrien und Eritrea. Bisher konnte die Stadtverwaltung alle Familien oder Einzelpersonen in städtischen Immobilien beziehungsweise privat unterbringen. Derzeit ist aber absehbar, dass die bisherigen Möglichkeiten ausgeschöpft sind. Deshalb bittet die Stadt Völklingen Vermieter, die Wohnraum zur Verfügung stellen wollen, um Benachrichtigung. Die Mietkosten werden in diesen Fällen vom Sozialamt des Regionalverbandes Saarbrücken übernommen. Die Zahlung erfolgt direkt an die Vermieter. Angebote können gerichtet werden an:

**Stadt Völklingen**  
Mail: [wifoe@voelklingen.de](mailto:wifoe@voelklingen.de)  
Fax: 06898/13-2554

## Backwaren mit Tradition nun auch auf dem Heidstock



(J.K.) Die Bäckerei Becker hat seit dem 28. Januar 2014 nun auch eine Filiale auf dem Heidstock. Gleich gegenüber der Stadtparkasse in der Gerhardstraße 168a hat das Traditionsunternehmen die ehemalige Filiale übernommen. Seit vier Generationen gibt es nun schon die Bäckerei Becker (ehem. Schoenes) in Altenkessel. Nun haben die Heidstocker einen Garanten für traditionsgerechte Backwaren in ihrer Mitte. Seit dem vergangenen Jahr gehört das Unternehmen zu den besten 600 Bäckereien in ganz Deutschland. Vorgenommen wurde diese Auszeichnung vom Fachverlag „Der Feinschmecker“. Hat man in all den Jahren schon viel erlebt, gibt es doch immer wieder Überraschungen: Reihten sich an manchen



Tagen Redakteure des Fachmagazins „Der Feinschmecker“ anonym als Testeinkäufer unter die Kundschaft der Bäckerei und besorgten sich die verschiedensten Backwaren zum Testen. Geprüft wurden die alltäglich frisch zubereiteten Grundnahrungsmittel auf Rezeptur, Inhaltsstoffe und Geschmack. Und das Ergebnis kann sich sehen lassen. „Wir sind sehr stolz über die Auszeichnung des Feinschmeckers“ so Torsten Becker, ruht der Erfolg der Auszeichnung doch auf dem gesamten Team der Bäckerei. „Besonders die eingesetzten Rohstoffe saarländischer Erzeuger zeichnen die Qualität und den Geschmack unserer Backwaren aus. So besteht unser Brot beispielsweise aus reinem Natursauerteig. „Der Familienbetrieb umfasst neben dem Stammhaus 5 weitere Filialen.

**SEIT 34 JAHREN**  
**Heizung-Bad-Elektro**  
  
**Müller GmbH**  
 HWK  
**Gebäude-Energieberater**  
**Heizkesseltausch**  
**Gas-Öl-Pellets**  
**Kundendienst**  
**Badsanierung**  
 sauber & günstig  
**Fliesenarbeiten**  
**Bäderausstellung**  
**Wärmepumpen**  
**Solarkollektoren**  
**Photovoltaik**  
**Schornsteinsanierung**  
**Rohrbrüche**  
**06898/ 22823**  
 Moltkestraße 25 66333 VK  
[www.mueller-solar.eu](http://www.mueller-solar.eu)

**DER FEINSCHMECKER**  
 ..DIESE  
**BÄCKEREI**  
 GEHÖRT ZU DEN  
**BESTEN**  
 IN DEUTSCHLAND  
**2013**

Insgesamt 6 Bäcker und 14 weitere Angestellte beschäftigt das Unternehmen heute. „Wir backen und entwickeln auch nach Rezepturwünschen unserer Kunden aus dem Hotel- und

Gastronomiebereich. Gerne fertigen wir auch Kuchen und Torten für Familienfeiern jeglicher Art an“. „Geöffnet hat unsere Filiale in der Gerhardstraße 168a, Mo. bis Fr. von 5:00 bis 15:00 Uhr und Sa. von 6:00 bis 12:00 Uhr. Und das ist neu: Jeden Sonntag



haben wir von 7:30 bis 11:00 Uhr geöffnet. Somit halten wir für die Bürger auf dem Heidstock auch sonntags leckere Backwaren für das Frühstück oder den Kaffeemittag bereit“, so Torsten Becker abschließend.

## City-Center Völklingen „Die Hoffnung stirbt zuletzt“

Die viertgrößte Stadt des Saarlandes wartet immer noch auf den ersten Spatenstich zum Bau des City-Centers. Im 4. Quartal 2013 sollte das City-Center fertig sein. Bei einer Investitionssumme von 34 Mio. Euro sollten 10 000 qm Verkaufsfläche für den Einzelhandel und über 400 Parkplätze geschaffen werden. Eine zweigeschossige attraktive Mall mit über 30 Geschäften, einem Fitnessstudio und verschiedenen Gastronomie-Bereichen waren geplant. Der Stadtrat hat im vergangenen Jahr dem Investor eine Fristverlängerung bis zum 1. April 2014 für den Baubeginn gewährt. Doch der wird sich offenbar weiter verzögern. Nun soll das Einkaufszentrum wesentlich kleiner werden. Statt eines mehrgeschossigen Kaufhauses werden nur noch Läden im Erdgeschoss entlang der Rathausstraße gebaut. Viel Völklinger Kaufkraft wurde in den vergangenen Jahren in die Nachbarstädte getragen. Um Völklingen als Einkaufsstadt für die heimische Bevölkerung wieder attraktiv und für Investoren interessant zu machen, bedarf es mehr als den Abriss von Häusern und das Zupflastern von innerstädtischen Plätzen mit Verbundsteinen. Das Image der Innenstadt muss verbessert werden. Hierzu sind die vielen Negativdiskussionen um das City-Center nicht gerade förderlich. Auch das Streichen von Weihnachtsmarkt und Weihnachtsbeleuchtung hatten das Ansehen der Stadt nicht gefördert. Ob eine Lightversion des Einkaufstempels ausreicht die erhofften Kundenströme und das „außergewöhnliche Einkaufserlebnis“ zu bringen oder ob damit neue Leerstände geschaffen werden, kann wohl niemand beantworten. Der jetzige Ist-Zustand ist allerdings die schlechteste Lösung und sollte schnellstens geändert werden. Liebe Bürgerinnen und Bürger; wenn Sie Ihre Meinung zu unseren Berichten uns mitteilen möchten, können Sie dies gerne tun und zwar: Auf [www.ig-pro-voelklingen.de](http://www.ig-pro-voelklingen.de)

Patrick Kolar 1. Vors.

K.-H.Remark Fraktionsvorsitzender( Schriftführer)

der IG Pro Völklingen.

**KARWAT** Seit 1962 **A. KARWAT & S. GmbH**  
 Injektionstechnik Rehgrabenstr. 1  
 66125 Saarbrücken  
**FEUCHTE NASSE Wände? RISSE im Haus?**  
 • Rissverpressung • Verankern, Verfüllen, Verstärken  
 • Abdichtung von Kellern und Balkonen • Erdbeben-Schadensbeseitigung  
 • Beton- und Mauerwerksanierung  
 ☎ 0 68 97 - 95 28 30 [www.rissverpressung.de](http://www.rissverpressung.de)

## Traditionelle Schreinerei, gepaart mit industrieller Holzmanufaktur

(J.K.) So oder so ähnlich kann man den Erfolgsweg der Schreinerei Azzaretto aus Klarenthal wohl am besten beschreiben. Diese Schreinerei befindet sich bereits seit 35 Jahren im Familienbesitz. Die Geschichte beginnt - wie so oft - mit einem gut ausgebildeten Handwerksmeister, der auszieht, um die Selbstständigkeit kennen zu lernen. Und genau das tat Schreinermeister Calogero Azzaretto. 1979 gründete er seine Schreinerei in Saarbrücken. Schnell stand er mit beiden Beinen in der neuen Herausforderung – also den verschiedenen Holzarbeiten - die in privaten Haushalten oder kleineren Unternehmen anfielen. Genaues sowie sauberes Arbeiten und faire Preisgestaltung bescherten ihm in kurzer Zeit einen guten Namen in der Region. In der Folgezeit baute Calogero Azzaretto die Schreinerei Stück für Stück weiter aus.



2004 erfolgte dann der Generationswechsel. Die beiden Söhne Michele und Claudio Azzaretto (beide ausgebildete Schreinermeister) führten fortan die Schreinerei, natürlich ganz im Sinne ihres Vaters, hatten die beiden Söhne in ihm - handwerklich wie auch geschäftlich - einen guten Lehrmeister. Heute findet man das Traditionsunternehmen unter dem Namen Azzaretto GmbH INDUSTRIELLE HOLZMANUFAKTUR. Der Firmensitz ist in Klarenthal. Die beiden Söhne haben den Betrieb auf die Belange der industriellen wie auch der manuellen Fertigung von Möbeln umgerüstet. Auf über 1200 qm Produktionsfläche arbeiten heute 20 Facharbeiter aus dem Schreinerhandwerk. Von funktionalen

Möbeln für den Hausgebrauch bis hin zu innovativen Ladeneinrichtungen ist im betriebseigenen Gebäude in der Fenner Straße 58-60 in Klarenthal nahezu alles möglich. „Ob Privat-, Geschäftskunden oder öffentliche Auftraggeber, bei uns steht der Kunde im Mittelpunkt“, so Michele Azzaretto. „Wir haben unser Augenmerk darauf gelegt, dass wir in der Lage sind, jegliches Klientel zu bedienen“. Die eigene Planungsabteilung überzeugt mit pfiffigen Ideen, wenn es um Konferenz- und Büromöbel, Ladenbau, Möbel für Kindertagesstätten, praktische Küchen oder Trennwandsysteme geht, ob Holzmöbel für den Küchen-, den Nassbereich oder hygienische Reinraummöbel. Bei Azzaretto gibt es nichts von der Stange. 08/15-Abfertigung ist den beiden Schreinermeistern Michele und Claudio ein Dorn im Auge. Mit viel Herzblut und hohem Sachverstand vertreten sie ihr Handwerk und überzeugen mit erstklassigen Produkten zu vernünftigen Konditionen. „Für unser internetaffine Kundschaft halten wir einen umfassenden Auftritt unter [www.azzaretto.de](http://www.azzaretto.de) parat“, so Michele Azzaretto. Im Internetshop kann über die Menüführung auch eine schnelle Preisermittlung für ein geplantes Möbelstück erfolgen. „Aber am liebsten stehen wir im direkten Kontakt mit unseren Kunden. Einfach bei uns in der Fenner Straße 58-60 in Klarenthal vorbeischaun oder unter Telefon (06898) 911060 einen Termin vereinbaren“. Die beiden Fachmänner stehen gerne von Montag bis Freitag für Fragen, Beratungen oder Angebote zur Verfügung. „Gerne auch bei unseren Kunden zu Hause. Zurzeit sind wir mit den Renovierungsarbeiten des Rathaussaals im Rathaus Völklingen tätig“, so die beiden Brüder abschließend.





info@azzaretto.de  
www.azzaretto.de

**INDUSTRIELLE HOLZMANUFAKTUR**  
MÖBELMANUFAKTUR – LADENBAU – CNC-FERTIGUNG – 3D CAD/CAM-PLANUNG



Fenner Str. 58–60 · 66127 Saarbrücken · Tel.: 06898/91106-0

## Unterweisung lebensretten- der Sofortmaßnahmen für Führerscheinbewerber der Johanniter in Völklingen

Die Johanniter-Unfall-Hilfe e. V. führt in Völklingen einen Kurs „Lebensrettende Sofortmaßnahmen am Unfallort für Führerscheinbewerber / Innen“ durch. Dieser Lehrgang ist für Führerscheinklassen A, A2, B, BE, L, M, T, sowie als Auffrischung des „Erste – Hilfe – Wissens“ geeignet. Datum: Samstag, 15. Februar 2014. Beginn: 13:00 Uhr. Ende: 19:00 Uhr. Treffpunkt: Völklingen - Poststr. 33, 66333 Völklingen. Gebühr: 23 Euro pro Teilnehmer. Telefon: 06898 27733. Telefonische Anmeldung erbeten!



**Auszug unserer Leistungen:**

- Grundpflege ...
- Behandlungspflege...
- Intensivpflege ...
- Hauswirtschaftliche-Versorgung ...

**24 Stunden - täglich - an 7 Tagen die Woche**

**Zugelassen zu allen Kranken- und Pflegekassen!**

Hauptstraße 68 • 66127 Klarenthal • Tel.: (06898) 9 35 85 60  
[www.pflegedienstregenbogen-saar.de](http://www.pflegedienstregenbogen-saar.de)

**Jeden Donnerstag ab 14.00 Uhr unsere Betreuungsgruppe  
„Der Erinnerung“ für Ihre Angehörigen mit Demenz.**

## Montags tobt der Baskets-Bär!!!



Es ist wieder einmal Montag, und schon vor der Halle hört man ab 16:30 Uhr viele Kinderstimmen, das Geräusch vieler springender Basketbälle und die Stimmen der einzelnen Trainer bzw. Trainerinnen, die Anweisungen und Ratschläge geben. Zum einen ist Zeynep Aktas zu nennen, die bereits im 3. Jahr das Jüngstentraining für die Kinder von 3 bis 5 Jahren leitet; mit sehr viel Einfühlungsvermögen vermittelt sie den Kleinsten Spiel und Spaß an der Bewegung sowie die ersten Grundkenntnisse in der Ballbehandlung und Wurftechnik – allerdings noch auf einen absenkbaren Kinderkorb. Im nächsten Hallendrittel steht Stefan Wagner seit Jahren wie ein „Fels in der Basketball-Brandung“. Er betreut und fördert die dem Jüngstentraining entwachsenen Kinder bis zu einem Alter von 10 Jahren. Teilweise ist er, der eine Trainer B - Lizenz besitzt, von 25 Kindern umringt, die seinen Anweisungen gespannt folgen und mit Eifer dabei sind.



Dabei wird er seit einem halben Jahr von Mara Thiel - einer WU 17 Spielerin - sowie dem Herren 1-Spieler Milos Drca unterstützt, denn diese Kinderschar benötigt mehrere Trainer. Nur so kann man gemäß dem individuellen Können und dem Alter des einzelnen Kindes das Training besser abstimmen. Mit den ältesten dieser Gruppe bestreitet Stefan Wagner auch schon richtige Ligaspiele der U10 Klasse bzw. begleitet die Kinder als Coach zu Turnieren im Saarland und sogar auch - gerade im vergangenen Jahr - ins benachbarte Frankreich, wo mittlerweile echte Vereinsfreundschaften entstanden sind. Das letzte verbleibende Drittel der Halle wird von Markus Langenfeld genutzt, der dort die ältesten und erfahrenen Kinder im Alter bis zu 12 Jahren als Trainer begleitet und fördert. Er hat sich mit seinen Schützlingen, von denen 3 Saarauswahl spielen, (Laura Kneip, Maximilian Serbakov und Maximilian Langenfeld) bereits für das Saarlandpokal Endspiel qualifiziert und hat gute Chancen, die Saarlandmeisterschaft auch zu gewinnen. Gemäß dem Motto „Früh übt sich, wer ein Meister werden will“, bieten die Baskets98 diesen Kindern, ebenso wie den älteren der MU14, MU16, MU18 sowie WU 15/17 Mannschaften, im Laufe der Woche noch mindestens eine weitere Trainingseinheit an. Nur durch regelmäßiges Training und Ausdauer wird sich der Erfolg auch im Erwachsenenalter einstellen, wobei bei den Kindern zunächst einmal Spaß und Freude an der Bewegung im Vordergrund stehen.

**Rollladen**  
**Fenster**  
**Haustüren**  
**Insektenschutz**  
**Rolltore**  
**Markisen**  
**Jalousien**  
**Garagentore**  
**Elektromotore**  
• für Rollladen  
• für Garagentore

Rollladen, Fenster und Bauelemente

## G. Schiestel

Am Holzplatz 21  
66333 Völklingen  
Tel. 0 68 98 / 3 36 36  
Fax 0 68 98 / 3 98 26

[www.Rollladen-Schiestel.de](http://www.Rollladen-Schiestel.de)



## Boogie Woogie Workshop beim Tanzsportclub Royal

**Tanzsportclub "Royal"**  
Abt. im TV Völklingen von 1978 e.V.

Am dritten Wochenende im Januar hatte der TSC Royal nicht nur zu seinem 28. Winterball eingeladen, sondern gleichzeitig nutzten die Boogie Woogie – Tänzer des Clubs die Anwesenheit Marcus Koch und Bärbel Käufer von den Boogie Bären aus München in Völklingen zu mehreren Trainingseinheiten mit den mehrfachen Deutschen- und Weltmeistern im Boogie Woogie. Als Abteilung des Turnvereins Völklingen können die Tänzer die Vorteile der vielseitigen Trainingsmöglichkeiten in der Gatterstraße nutzen, wo drei Übungsflächen mit Parkett zur Verfügung stehen. Während der Trainingseinheiten wurde die ganze Palette der Swingtänze intensiv erarbeitet, sodass alle Teilnehmer bestens auf die kommenden Herausforderungen im Rahmen der verschiedenen Veranstaltungen anlässlich des 50-jährigen Bestehens des Saarländischen Landesverbandes für Tanzsport (SLT) vorbereitet sind.



Foto: (Andreas Kreutzer Verein)

**Im Trauerfall sind wir, wenn Sie es wünschen, in kürzester Zeit bei Ihnen.**

**Friede**  
**DUCHENE** GmbH  
BESTATTUNGSHAUS  
Geschäftsführerin Susanne Duchene



[www.friede-duchene.de](http://www.friede-duchene.de)

im Trauerfall Tag und Nacht  
dienstbereit – ohne Zuschlag

**(06898) 41000**

Ihr Bestattungshaus  
– seit über 100 Jahren.

 **RECHTSANWÄLTE**  
**Sellen & Görres**  
 Tel.: 06898 - 24 0 48

Christof Sellen	Frank Görres
Arbeitsrecht Familienrecht Internetrecht Mietrecht Forderungsangelegenheiten	Verkehrs- u. Unfallrecht Strafrecht Vertragsrecht Kaufrecht priv. Baurecht

in Bürogemeinschaft: **Rechtsanwalt Alexander Sellen**

**Steuerrecht, Leasingrecht, Schuldnerberatung**

 **Völklingen | Marktstr. 19 | 06898 24048**  
 öffentl. Parkplätze vor dem Haus  
[www.rechtsanwalt.vn](http://www.rechtsanwalt.vn)

 **HERRMANN**  
 HAUSGERÄTE | KÜCHENMODERNISIERUNG  
 ELEKTROINSTALLATION | KUNDENDIENST

**Elektrofachgeschäft • MIELE „Shop in Shop Abteilung“  
 Kundendienst aller Fabrikate • Elektroinstallation • Material  
 Baustromverteiler-Mieterservice • DPD-Shop/Paketversand**



 **Moltkestraße 45 - 47 • 66333 Völklingen**  
 Tel. (06898) 2 46 12 • [www.electroplus-herrmann.de](http://www.electroplus-herrmann.de)

## Saarwald Verein Programm im Monat Februar 2014

 **05.02.:** HT, Mittwochswanderung ab Röchlinghöhe, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr, Dicke Eiche Röchlinghöhe. **10.02.:** 18:00 Uhr Kreuzbergsingen im Kreuzberghaus. **12.02.:** HT, Mittwochswanderung ab Röchlinghöhe, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr, Dicke Eiche Röchlinghöhe. **16.02.:** 14:00 Uhr, Mitgliederversammlung im Kreuzberghaus. **19.02.:** HT, Mittwochswanderung ab Röchlinghöhe, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr, Dicke Eiche Röchlinghöhe. **23.02.:** HT, Wanderung durch den Wehrdener und Ludweiler Wald, ca. 8 km, Führung: Christel Kilp und Wilma Maurer, Treffpunkt: 14:00 Uhr Wasserturm Wehrden, **24.02.:** 18:00 Uhr, Kreuzbergsingen im Kreuzberghaus. **26.02.:** HT, Mittwochswanderung ab Kreuzberghaus, ca. 8 km, Treffpunkt: 15:00 Uhr Kreuzberghaus. **26.02.:** 15:00 Uhr, gemütlicher Treff im Kreuzberghaus.

## Häusliche Alten- und Krankenpflege Gabi Kunkel

Zulassung aller Krankenkassen

Informations-Pflegezentrum

Haydnstr. 11 • 66333 Völklingen

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 9.30 - 14.00 Uhr

Tel.: **06898/2 12 93** • Fax: 2 58 34 • Mobil: 0171 / 83 91 418

email: [info@pflegedienst-gabi-kunkel.de](mailto:info@pflegedienst-gabi-kunkel.de)

[www.pflegedienst-gabi-kunkel.de](http://www.pflegedienst-gabi-kunkel.de)

Gerne informieren wir Sie!



Im Handumdrehen zum Eigenheim.  
 Die Sparkassen-Baufinanzierung.

Top-Konditionen. Individuelle Lösungen. Faire Beratung.

 **Sparkasse  
 Saarbrücken**



Ganz einfach: Erfüllen Sie sich Ihren persönlichen Traum vom Wohnen! Egal ob Sie kaufen, bauen oder umbauen wollen, zusammen mit unserem Partner LBS stehen wir Ihnen in allen Fragen kompetent zur Seite. Von der Finanzierung bis zur Absicherung Ihrer Immobilie erhalten Sie alle Infos in Ihrer Filiale oder unter [www.sparkasse-saarbruecken.de](http://www.sparkasse-saarbruecken.de). Wenn's um Geld geht – Sparkasse.